



Gio Ponti



Con il patrocinio di



Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti



# Ponti di Parole

## Incontri sulla traduzione letteraria

Moderano **Francesca Cosi** e **Alessandra Repossi**



marzo - giugno 2015

ore **17**

**Biblioteca San Giorgio**  
Via Pertini, Pistoia

Comune di **Pistoia**

# Lunedì 2 marzo, ore 17

## Auditorium Terzani

### Apertura del ciclo di incontri

**Elena Becheri** Assessore alla Cultura del Comune di Pistoia

**Maria Stella Rasetti** Direttrice Biblioteca San Giorgio, Pistoia

**Sandra Bertolini** Presidente nazionale AITI

**Isabella Zani** Coordinatrice Squadra Comunicazione STRADE

**Rossella Chietti** Presidente Amici della San Giorgio

**Francesca Così** e **Alessandra Repossi** Coordinatrici degli incontri e traduttrici letterarie, Studio editoriale così&repossì

a seguire

## 1 L'officina del traduttore letterario: come funziona il mestiere (lavoro, filiera, condizioni)

Lunedì 2 marzo - Auditorium Terzani

Con **Francesca Così**, **Alessandra Petrelli**, **Alessandra Repossi**, **Anna Rusconi**

In questo primo incontro racconteremo come lavora quotidianamente il traduttore letterario, a che punto della filiera editoriale si inserisce, come organizza il suo tempo e come gestisce la propria attività.

## 2 Incontro d'autore: i *Diari* giovanili di Virginia Woolf (tradurre la diaristica)

Lunedì 9 marzo - Sala Bigongiari

Con **Francesca Così**, **Alessandra Repossi**

L'incontro verterà sui contenuti dei *Diari* e sul lavoro di traduzione, al fine di far entrare il pubblico nella stanza del traduttore e fargli comprendere l'importanza e la professionalità del suo lavoro.

## 3 Incontro d'autore: Charlotte Link e Nele Neuhaus (tradurre il thriller)

Lunedì 23 marzo - Sala Bigongiari

Introducono **Francesca Così**, **Alessandra Repossi**

Con **Alessandra Petrelli**

Prenderemo spunto da alcuni romanzi di due autrici contemporanee per evidenziare gli aspetti peculiari di questo genere e illustrare le strategie utilizzate durante il lavoro di traduzione per ricreare al meglio lo spirito originale delle opere.

## **4** eLibraryUSA, una banca dati per traduttori, studenti e insegnanti - In collaborazione con **You Lab Pistoia**

Lunedì 30 marzo - Auditorium Terzani

Introducono **Francesca Cosi, Alessandra Repossi**

Con **Maria Stella Rasetti**

Verrà presentata la banca dati eLibraryUSA, mettendone in risalto le caratteristiche uniche che la rendono strumento preziosissimo per il lavoro, lo studio e la ricerca di traduttori professionisti, studiosi e studenti.

## **5** **Presentazione del libro *Falsi d'autore - Guida pratica per orientarsi nel mondo dei libri tradotti* di Daniele Petruccioli**

Lunedì 20 aprile - Sala Bigongiari

**Francesca Cosi e Alessandra Repossi** ne parlano con **Daniele Petruccioli**

Come mai di un libro quasi non si dice che è una traduzione? Come mai è così difficile capire chi l'ha fatta? Piccola guida semiseria che aiuterà a orientarsi nel grande mondo della traduzione letteraria.

## **6** **Incontro d'autore: Philip Roth e Helen Macdonald (tradurre biografia e autobiografia)**

Lunedì 4 maggio - Sala Bigongiari

Introducono **Francesca Cosi, Alessandra Repossi**

Con **Anna Rusconi**

Che senso ha, ai fini della traduzione, distinguere tra genere saggistico e genere letterario? Le sfide del tradurre saggi di carattere biografico.

## **7** **Incontro d'autore: Robert Musil, *Incontri* (tradurre il racconto)**

Lunedì 18 maggio - Sala Bigongiari

Introducono **Francesca Cosi, Alessandra Repossi**

Con **Lidia Castellani**

Com'è lo sguardo di uno scrittore che traduce altri scrittori? Essere autori/traduttori è un vantaggio o un limite? Spunti di riflessione per un dibattito tuttora aperto.

## **8** **Giornata del lettore e dell'aspirante traduttore: spazio alle domande e alle letture di testi tradotti**

Mercoledì 3 giugno - Auditorium Terzani

Con **Francesca Cosi, Alessandra Petrelli, Alessandra Repossi, Anna Rusconi** e gli **Amici della San Giorgio**

Aspiranti traduttori e lettori potranno chiedere ulteriori chiarimenti o precisazioni ai professionisti sul mestiere del tradurre. Verranno letti alcuni testi in due traduzioni diverse e se ne faranno notare le differenze.

L'iniziativa intende avvicinare il grande pubblico alla professione del traduttore letterario, rappresentando al contempo un momento di riflessione sul ruolo del traduttore come mediatore culturale e, più in generale, sul valore della cultura e della lettura oggi, in particolare per le nuove generazioni.

Il ciclo di incontri si rivolge a un pubblico eterogeneo, dai professionisti agli aspiranti traduttori, dagli studenti ai lettori, che possono così conoscere da vicino le caratteristiche e i requisiti di un mestiere determinante per la circolazione dei libri quale la traduzione letteraria.

Grazie agli incontri dedicati ai grandi autori, si cercherà poi di capire, nello specifico, come si differenzia la traduzione di testi appartenenti a generi letterari diversi: diario, thriller, biografia, racconto. Grande spazio sarà dato al dialogo con il pubblico, nel tentativo di costruire insieme un percorso che sia anche di crescita culturale.

Parte con questo ciclo un percorso di formazione continua nell'ambito della traduzione letteraria rivolto a un pubblico eterogeneo che comprende traduttori professionisti, lettori, studenti e appassionati. È già previsto un secondo ciclo di incontri per la primavera del 2016.

**La partecipazione è gratuita e aperta a tutti.**

**Per ogni incontro i soci ATI hanno diritto a 2 punti-credito per il Programma di Formazione Continua.**

Per iscriversi, inviare una mail all'indirizzo [corsi.sangiorgio@comune.pistoia.it](mailto:corsi.sangiorgio@comune.pistoia.it), indicando il proprio nome, cognome e numero tessera della biblioteca ed esprimendo la propria intenzione di partecipare a un singolo incontro o all'intero ciclo. Chi non ha un indirizzo di posta elettronica potrà recarsi al banco accoglienza della biblioteca dove potrà compilare e firmare un apposito modulo cartaceo. Chi non è iscritto alla biblioteca potrà comunque inviare la richiesta di partecipazione per posta elettronica e perfezionare l'iscrizione al banco accoglienza.

**Informazioni: Tel 0573 371600 [www.sangiorgio.comune.pistoia.it](http://www.sangiorgio.comune.pistoia.it)**